

**Administrative Decision and Administrative Procedure
under German, French, Japanese and Vietnamese Law
- Terminologieverzeichnis / Terminology List / Bảng chú giải -**

Bảng chú giải 1: Tiếng Đức - Tiếng Anh - Tiếng Việt

Verzeichnis 1: Deutsch-Englisch-Vietnamesisch / Table 1: German-English-Vietnamese

Akteneinsicht - ~ durch Beteiligte	inspection of records/files - ~ by participants	xem hồ sơ - quyền ~ của người tham gia tham gia tổ tụng
allgemeine Rechtsgrundsätze	general principles of law	các nguyên tắc pháp luật chung
Allgemeinverfügung (im deutschen Recht eine besondere Art des Verwal- tungsaktes)	decision of general application, general order (in German law a special type of administrative act)	quyết định áp dụng cho một nhóm người (một loại quyết định hành chính đặc biệt trong pháp luật Đức)
Amtshilfe	administrative assistance, official assistance	trợ giúp/ hỗ trợ hành chính giữa các cơ quan công quyền
Anfechtungsklage (gegen Verwaltungs- akt)	action for annulment (of an adminis- trative act)	kiện yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính
Anhörung (von Beteiligten im Verwal- tungsverfahren) - Anhörungsrecht (der Beteiligten)	hearing (of participants in the adminis- trative procedure) - right to be heard (of the participants)	giải trình (của những người tham gia thủ tục hành chính) - quyền được giải trình của người tham gia thủ tục hành chính
Auflage (Nebenbestimmung zu einem begünstigenden Verwaltungsakt, durch die dem Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird)	obligation (supplementary provision to a beneficial administrative act requiring the beneficiary to perform, suffer or cease a certain action)	nghĩa vụ (quy định bổ sung đối với người thụ hưởng quyết định hành chính yêu cầu người này thực hiện, chịu ảnh hưởng hoặc dừng việc thực hiện một hoạt động nhất định)
aufschiebende Wirkung (des Wider- spruchs oder der Anfechtungsklage gegen einen Verwaltungsakt)	suspensive effect (of the objection or action of annulment against an adminis- trative act)	hiệu lực tạm đình chỉ (của việc khiếu kiện hoặc kiện yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính)
Auskunfts- und Beratungspflicht (der Behörde im Verwaltungsverfahren)	duty (of the administrative authority) to give information and advice (during the administrative procedure)	Nghĩa vụ (của cơ quan/người có thẩm quyền trong hệ thống hành chính) cung cấp thông tin và tư vấn (trong thủ tục hành chính)

¹ Mit besonderem Dank an *Thu Lan Böhm*, an deren Vorarbeiten im Rahmen des Projektes des Deutsch-Vietnamesischen Rechtswörterbuches manche Einträge anknüpfen. / With special thanks to *Thu Lan Böhm*. Some entries are building on her preparatory works within the project of the German-Vietnamese Legal Dictionary. / Trân trọng cảm ơn chị *Thu Lan Böhm*. Một số thuật ngữ trong Bảng chú giải này được xây dựng trên cơ sở nội dung chuẩn bị của chị đã thực hiện trong dự án biên soạn từ điển pháp luật Đức – Việt.

Bedingung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)	condition (supplementary provision to an administrative act)	điều kiện (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)
Befangenheit - befangen	prejudice, bias - prejudiced, biased	thiên vị, không công bằng
Befristung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)	time limit (supplementary provision to an administrative act)	thời hạn (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)
Begründung (eines Verwaltungsaktes)	statement of reasons/grounds (for an administrative act/decision)	cơ sở của quyết định hành chính
Bekanntgabe (eines Verwaltungsaktes)	notification/announcement (of an administrative act)	sự thông báo (một quyết định hành chính)
Bestandskraft (eines Verwaltungsaktes)	finally binding nature, administrative finality, legal validity (of an administrative act)	có giá trị ràng buộc cuối cùng, có giá trị pháp lý (của một quyết định hành chính)
Bestimmtheit (eines Verwaltungsaktes)	definiteness (of an administrative act)	tính xác định (của một quyết định hành chính)
beteiligungsfähig (am Verwaltungsverfahren)	capable to participate (in the administrative procedure)	năng lực tham gia/năng lực chủ thể (trong thủ tục hành chính)
Beteiligte (am Verwaltungsverfahren) - Anhörung von ~ - beteiligungsfähig - Beteiligungsfähigkeit	participants (in the administrative procedure) - hearing of ~ - capable to participate - capability to participate	những người tham gia (trong thủ tục hành chính) - giải trình (của những người tham gia) - năng lực tham gia/năng lực chủ thể / khả năng tham gia - năng lực chủ thể
Drittwirkung (eines Verwaltungsaktes)	third-party effect (of an administrative act)	tác động đến bên thứ ba (của quyết định hành chính)
Ermächtigungsgrundlage (für Verwaltungshandeln)	legal basis (for administrative action)	cơ sở pháp luật (của hành động hành chính)
Ermessen - ~sentscheidung - ~sfehler - ~sfehlgebrauch - ~sgrenzen - ~smisbrauch - ~snichtgebrauch - ~sreduzierung auf Null - ~sspielraum - ~süberschreitung	discretion - ~ary decision - (any) incorrect exercise/non-exercise of ~ary power - abuse of ~ - limits of ~ary power - misuse of (~ary) power - non-exercise of ~ - reduction of ~ to zero - margin of ~ - exceeding of ~ary power	(quyền) tự định liệu - quyết định ban hành để thực hiện quyền tự định liệu - thực hiện quyền tự định liệu không chính xác/không thực hiện quyền tự định liệu - lạm dụng quyền tự định liệu - giới hạn của quyền tự định liệu - sử dụng không đúng quyền tự định liệu - không thực hiện quyền tự định liệu - triệt tiêu hết quyền tự định liệu - khung của quyền tự định liệu - vượt quá quyền tự định liệu
Europäisierung des Verwaltungsrechts (Wandel des Verwaltungsrechts der EU-Mitgliedstaaten durch den Einfluss des Rechts der Europäischen Union)	Europeanisation of administrative law (change of the administrative law of the EU member states by the influence of European Union law)	Châu Âu hóa pháp luật hành chính (thay đổi của pháp luật hành chính của các nước thành viên EU do tác động của pháp luật liên minh châu Âu)

formell - ~e Anforderungen - ~es Gesetz - ~es Recht	formal - ~ requirements - statute - adjective law	hình thức - các yêu cầu về hình thức - văn bản luật chính thức - luật về thủ tục và hình thức
Genehmigungsfiktion	fictitious approval	phê duyệt giả định
Grundsatz - ~ der Gesetzmäßigkeit der Verwaltung - ~ des Gesetzesvorbehalts - ~ des Vertrauensschutzes - allgemeine Rechtsgrundsätze - Untersuchungs~ - Verhältnismäßigkeitsprinzip, Verhältnismäßigkeits~	principle - ~ of legality of the administration - ~ of statutory reservation - ~ of (protection of) legitimate expectations - general ~s of law - inquisitorial ~, ~ of investigation - ~ of proportionality	nguyên tắc - nguyên tắc hợp pháp của quản lý - nguyên tắc giữ chỗ pháp luật - nguyên tắc (bảo vệ) những mong muốn chính đáng - các nguyên tắc pháp luật chung - nguyên tắc tổ tụng xét hỏi, điều tra - nguyên tắc cân đối, tương xứng
Hoheitsgewalt, öffentliche Gewalt	sovereign power, public power	quyền lực nhà nước, quyền lực công
hoheitliche Maßnahme	act of sovereign/public power, sovereign measure	biện pháp của cơ quan nhà nước, hoạt động quyền lực nhà nước/quyền lực công
Klage - Anfechtungs~ (gegen Verwaltungsakt) - Verpflichtungs~ (auf Verurteilung zum Erlass eines Verwaltungsaktes)	action, (law) suit - action for annulment (of an administrative act) - action for the issue of an administrative act	kiện - ~ yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính - ~ hoạt động ban hành quyết định hành chính
Klagegründe (im europäischen Recht) ² - Unzuständigkeit [= incompétence] - Verletzung wesentlicher Form- [oder Verfahrens-] ³ Vorschriften [= vice de forme] - Verletzung des (materiellen) Rechts [= violation de la loi] - Ermessensmissbrauch [= détournement de pouvoir]	grounds of review/action (in European law) ² - lack of competence - infringement of essential procedural [or formal] requirements - infringement of (substantive) law - misuse of powers (misuse of discretionary power)	căn cứ để kiểm tra các hoạt động hành chính (trong pháp luật châu Âu) ² - không đủ thẩm quyền - vi phạm các yêu cầu cơ bản về thủ tục [hay hình thức] - vi phạm các yêu cầu về luật nội dung - sử dụng không đúng quyền (sử dụng không đúng quyền tự định liệu)
materielles Recht	substantive law	luật nội dung

² Die Aufzählung der Klagegründe für die Nichtigkeitsklage in Art. 263 Unterabsatz des 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union bestimmt zugleich die Struktur der Prüfung der Rechtmäßigkeit eines Rechtsaktes der Europäischen Union. Die Klagegründe sind historisch angelehnt und daher *ähnlich den Klagegründen im französischen Verwaltungsrecht*. / The enumeration of the grounds for annulment in art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union also determines the structure of the examination of the legality of a legal act of the European Union. The grounds are historically based on and therefore rather similar to those in French administrative law. / Việc chi tiết hóa các căn cứ để hủy quyết định theo điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU cũng xác định cơ cấu kiểm tra tính hợp pháp của quyết định pháp lý do EU ban hành. Những căn cứ này bắt nguồn từ các quy định của luật hành chính Pháp và vì vậy có nội dung tương tự như các quy định của luật hành chính Pháp.

³ Was Art. 263 Unterabsatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union betrifft, weicht die (spätere) englische Übersetzung von der (ursprünglichen) französischen, italienischen, deutschen und niederländischen Fassung ab. Nach Auslegung der Norm ist das Ergebnis jedoch gleich: Nach kontinentalem Verständnis bilden die *Verfahrenserfordernisse* einen Unterfall der *Formerfordernisse*, nach britischem Verständnis ist es umgekehrt. / Concerning art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the (later) English translation differs from the (original) French, Italian, German and Dutch versions. However, in all languages the interpretation of the clause brings the same result: According to the continental perspective, the *procedural* requirements represent a subcategory of the *formal* requirements. According to the British perspective, it is the other way around. / Liên quan đến điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU, bản dịch tiếng Anh có sự khác biệt so với bản gốc tiếng Pháp, Ý, Đức và Hà Lan. Tuy nhiên, trong các ngôn ngữ này, việc giải thích điều khoản đều có nội dung tương tự: theo pháp luật lục địa, yêu cầu về thủ tục bao hàm cả yêu cầu về hình thức; pháp luật của Anh thì hiểu theo chiều ngược lại.

Nebenbestimmung (zum Verwaltungsakt) - Auflage - Bedingung - Befristung - Widerrufsvorbehalt	supplementary/ancillary provision, collateral clause (coming with an administrative act) - obligation - condition - time limit - reservation of right to revoke	quy định phụ/bổ sung (của quyết định hành chính về) - nghĩa vụ - điều kiện - thời hạn - bảo lưu quyền thu hồi/rút lại
öffentliche Gewalt, Hoheitsgewalt	public power, sovereign power	quyền lực nhà nước, quyền lực công
öffentliches Interesse - zwingendes ~ ⁴	public interest - imperative/compelling (reasons of) ⁴ ~	lợi ích công - lợi ích công có tính chất cấp thiết, lợi ích công có lý do thuyết phục ⁴
Realakt (schlichtes Verwaltungshandeln) ⁵	physical administrative action, real act (not including an administrative decision) ⁵	hành động hành chính thực tế, hành vi thực tế ⁵
Recht - formelles ~ - materielles ~ - öffentliches ~ - subjektives ~ - Anhörung~ - ~ auf Geheimhaltung	law, right - adjective law - substantive law - public law - subjective right - right to be heard - right to secrecy	luật - ~ về thủ tục và hình thức - ~ nội dung - luật công - quyền của cá nhân chủ thể - quyền được giải trình - quyền được bảo mật
Rechtmäßigkeit - formelle ~ [= légalité externe] - materielle ~ [= légalité interne]	legality - ~ in form (~ with regard to formal, including procedural requirements) - ~ in substance (~ with regard to substantive requirements)	tính hợp pháp - hợp pháp về hình thức (hợp pháp về các yêu cầu liên quan đến hình thức bao gồm cả các yêu cầu về thủ tục) - hợp pháp về nội dung (hợp pháp liên quan đến các yêu cầu về nội dung)
Rechtsbehelfsbelehrung (über mögliche Rechtsbehelfe)	[notification on available legal remedies]	[thông báo về các biện pháp khiếu kiện có thể được thực hiện]
Rechtsbegriff - unbestimmter ~	legal term, legal concept - indefinite legal concept	khái niệm pháp lý - khái niệm pháp lý không xác định
Rechtsgrundsätze - allgemeine ~	principles of law - general ~	các nguyên tắc pháp luật - ~ chung
Rechtsverordnung	statutory regulation, statutory instrument, ordinance	văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh

⁴ Genau genommen können nur "Gründe des öffentlichen Interesses", nicht aber das öffentliche Interesse selbst zwingend sein. Dem wird die im Französischen geläufige Formel der "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" gerecht. Im Deutschen und Englischen ist aber auch die Kurzform gebräuchlich. Die im EU-Recht geläufige Übersetzung "overriding reasons of public interest" entspringt einem Übersetzungsfehler und führt zu Missverständnissen und sollte daher im Verwaltungsrecht nicht verwendet werden.

Actually only "reasons of public interest" but not the public interest itself can be imperative. This is taken into consideration by the common French formula of "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général". However, in the German and French language also the short version is common. The English translation of "overriding reasons of public interest", as known from EU law, stems from a mistranslation and causes misunderstandings and therefore should not be used in administrative law.

Trên thực tế chỉ „những lý do về lợi ích công " chứ không phải là chính lợi ích công mới có thể mang tính chất cấp thiết. Điều này được công thức chung "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" trong pháp luật Pháp tính đến Cụm từ được dịch sang tiếng Anh là "những lý do quan trọng vượt trội" như được biết đến trong pháp luật châu Âu bắt nguồn từ việc dịch sai lệch này và điều này đã tạo ra sự hiểu nhầm và như vậy không nên sử dụng trong pháp luật hành chính.

⁵ Beachte, dass im deutschen Verwaltungsrecht Realakte selten angenommen werden, weil das physische Handeln der Verwaltung häufig als Vollzug eines (möglicherweise nur fiktiven) Verwaltungsaktes eingeordnet wird. / Note that in German administrative law such acts are rare because often the physical action of administrative bodies is classified as the enforcement of a (possible fictitious) administrative act. / Lưu ý rằng trong Luật hành chính của Đức những quyết định như vậy rất hiếm thấy do những hoạt động thực tế của các cơ quan hành chính được xếp vào dạng hoạt động triển khai thực hiện quyết định hành chính (cũng có thể là quyết định mang tính chất giả định).

Rücknahme (eines rechtswidrigen Verwaltungsaktes)	withdrawal (of an illegal administrative act)	rút lại một quyết định hành chính hợp pháp
Satzung (von der Gemeinde oder dem Landkreis erlassenes Recht)	by-law (law made by the commune or district)	văn bản pháp quy của địa phương (cấp xã, huyện)
subjektives Recht	subjective right	quyền của cá nhân chủ thể
unbestimmter Rechtsbegriff	indefinite legal concept	khái niệm pháp lý không xác định
Untätigkeit der Verwaltung	administrative inaction	không hành động
Untersuchungsgrundsatz	inquisitorial principle, principle of investigation	nguyên tắc tố tụng xét hỏi
Verhältnismäßigkeit - ~sprinzip, ~sgrundsatz - ~sprüfung - zulässiger Zweck der Maßnahme - Geeignetheit - Erforderlichkeit - Angemessenheit (~ im engeren Sinne)	proportionality - principle of ~ - ~ test - legitimate aim (of the measure) - suitability - necessity - proportionality (in the narrower sense)	tính cân đối, tương xứng - nguyên tắc cân đối, tương xứng - kiểm tra về tính cân đối, tương xứng - mục đích hợp pháp (của biện pháp áp dụng) - tính phù hợp - tính cần thiết - tính cân đối, tương xứng, cân bằng (ở góc độ hẹp hơn)
Verjährung (auch Ausschluss eines Rechtsbehelfs nach Ablauf der Rechtsbehelfsfrist)	prescription (after the expiry of the period of limitation)	thời hiệu
Verordnung - ~ der Europäischen Union (entspricht staatlichem Gesetz) - Rechts~ - Verwaltungs~	regulation - ~ of the European Union (corresponds to a statute in national law) - statutory~, ordinance, statutory instrument - administrative ~	quy định, quy chế - quy chế của Cộng đồng Châu Âu - văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh - quy chế/quy định hành chính
Verpflichtungsklage (auf Verurteilung zum Erlass eines Verwaltungsaktes)	action for the issue of an administrative act	kiện hoạt động ban hành quyết định hành chính
Vertrauensschutz	protection of legitimate expectations	(bảo vệ) những mong muốn chính đáng
Verwaltung - ~recht - ~sverordnung - Kommunal~	administration - administrative law - administrative regulation - local government, municipal ~	quản lý, hành chính - luật hành chính - quy chế/quy định hành chính - chính quyền địa phương

<p>Verwaltungsakt⁶ - Adressat eines ~es</p> <p>- Allgemeinverfügung</p> <p>- Aufhebung eines ~ - Begründung des ~es - befehlender ~ - begünstigender ~</p> <p>- Bekanntgabe des ~es - belastender ~</p> <p>- Bestandskraft des ~</p> <p>- elektronischer ~ - Erlass eines ~ - fehlerhafter (= rechtswidriger) ~</p> <p>- feststellender ~ - mehrstufiger ~</p> <p>- mitwirkungsbedürftiger ~</p> <p>- Nichtigkeit des ~es</p> <p>- rechtmäßiger ~ - Rechtmäßigkeit des ~es</p> <p>- (rechts-) gestaltender ~ - rechtswidriger ~ - Rechtswidrigkeit des ~es</p> <p>- Rücknahme eines (rechtswidrigen) ~es - schriftlicher ~ - Widerruf eines (rechtmäßigen) ~es</p> <p>- Wirksamkeit eines ~es</p> <p>- Zweckmäßigkeit des ~es</p> <p>- Umdeutung des ~es - Unzweckmäßigkeit des ~es</p>	<p>administrative act/decision⁶ - addressee of an</p> <p>- decision of general application, general order</p> <p>- annulment of an ~ - statement of reasons/grounds for the ~ - [~ imposing a command or prohibition] - beneficial ~</p> <p>- notification/announcement of the ~ - unfavourable/detrimental ~</p> <p>- finally binding nature, administrative finality, legal validity of the ~ - electronic ~ - issue of an ~ - defective (= unlawful) ~</p> <p>- declaratory ~ - [~ requiring the collaboration of another administrative authority] - [~ requiring the collaboration of the citizen, e.g. an application] - invalidity of the ~</p> <p>- lawful ~ - legality of the ~</p> <p>- constitutive ~ - unlawful/illegal ~ - illegality of the ~</p> <p>- withdrawal of an (illegal) ~</p> <p>- written ~ - revocation of a (legal) ~</p> <p>- validity of an ~</p> <p>- expedience of the ~</p> <p>- converting/reinterpretation of the ~ - inexpedience of the ~</p>	<p>quyết định hành chính⁶ - đối tượng áp dụng của quyết định hành chính - quyết định áp dụng cho một nhóm người</p> <p>- hủy bỏ quyết định hành chính - cơ sở của quyết định hành chính - quyết định hành chính ra lệnh/cấm - quyết định hành chính có lợi cho đối tượng - sự thông báo một quyết định hành chính - quyết định hành chính bất lợi cho đối tượng - có giá trị ràng buộc cuối cùng, hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - quyết định hành chính điện tử - sự ban hành một quyết định hành chính - quyết định hành chính có sai sót, quyết định hành chính không hợp pháp - quyết định hành chính tuyên bố - quyết định hành chính yêu cấp có thẩm quyền khác phối hợp - quyết định hành chính yêu công dân phối hợp - sự mất hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - quyết định hành chính hợp pháp - tính hợp pháp của một quyết định hành chính - quyết định hành chính thiết lập đơn vị - quyết định hành chính bất hợp pháp - tính bất hợp pháp của quyết định hành chính - rút lại một quyết định hành chính hợp pháp - quyết định hành chính bằng văn bản - thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - tính hợp lý của một quyết định hành chính - chuyển đổi/giải thích lại (nội dung) - tính bất hợp lý của quyết định hành chính</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁶ Beachte die unterschiedliche Rechtsterminologie in den verschiedenen Rechtsordnungen und Sprachen. Ein "Verwaltungsakt" ist im deutschen Recht nach der Legaldefinition in § 35 Verwaltungsverfahrensgesetz jede hoheitliche Maßnahme einer Behörde zur (einseitigen) *Regelung* eines Einzelfalles auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts mit unmittelbarer Rechtswirkung nach außen (das heißt gegenüber dem Bürger). Er kann schriftlich, aber auch mündlich oder konkludent erlassen werden (zum Beispiel das Anhalten eines Mopedfahrers durch einen Verkehrspolizisten). Im Englischen Sprachgebrauch wird dafür in Europa zumeist in Anlehnung an den Begriff des "acte administratif" aus dem französischen Verwaltungsrecht das Wort "administrative act" verwendet. Aber auch das Wort "administrative decision" ist gebräuchlich. Im Vietnamesischen wird stattdessen der Begriff "quyết định hành chính" verwendet, der dem Wort "Verwaltungsentscheidung" (= "administrative decision") entspricht. Er steht allerdings nach HERRSCHENDER MEINUNG nur für *schriftliche* Verwaltungsentscheidungen. Es gibt auch einen Begriff, der wörtlich eher mit "Verwaltungsakt" zu übersetzen wäre, nämlich "hành vi". Darunter fallen das *Verwaltungshandeln* ("hành động hành chính" - "administrative action") und die Untätigkeit der Verwaltung ("không hành động" = "administrative inaction") mit Ausnahme dessen, was unter den Begriff des "quyết định hành chính" fällt, und damit nicht der "Verwaltungsakt" im deutschen Sinne.

Note the different legal terminology in the various legal orders and languages. In German law, according to the legal definition in sect. 35 of the Administrative Procedure Act, an administrative act ("Verwaltungsakt") is a measure taken by a public authority to (unilaterally) *regulate* an individual case in the field of public law and intended to have a direct, external legal effect (on the citizen). It may be issued in written form but also orally or by implied conduct (e.g. the stopping of a motorbike driver by a traffic police officer). Concerning the English usage, in Europe, drawing on the term "acte administratif" in French administrative law, mostly the term "administrative act" is employed. But also the term "administrative decision" is common. In the Vietnamese language, the term of "quyết định hành chính", which corresponds to the term "administrative decision"/"Verwaltungsentscheidung", is used. According to the DOMINATING OPINION, it only stands for *written* administrative decisions. The Vietnamese term "hành vi" would be a more literal translation of "Verwaltungsakt"/"administrative act". However, it stands for administrative *action* ("hành

Verwaltungsbehörde	administrative authority	cơ quan hành chính/người có thẩm quyền
Verwaltungsbeamter/-beamtin	administrative officer	công chức hành chính
Verwaltungsgebühr	administrative fee, administration charge	lệ phí hành chính
Verwaltungsgericht	administrative court	tòa án Hành chính
Verwaltungsgerichtsbarkeit	administrative justice/jurisdiction	tư pháp/tài phán hành chính
Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO)	Code of Administrative Court Procedure, Administrative Court Procedures Code	Luật tổ tụng hành chính
Verwaltungshandeln - schlichtes ~, Realakt (ohne Entscheidung gegenüber dem Bürger) ⁵ - Verwaltungsnichthandeln, Untätigkeit der Verwaltung	administrative action - physical ~, real act (not including an administrative decision) ⁵ - administrative inaction	hành động hành chính - hành động hành chính thực tế ⁵ - không hành động
Verwaltungskosten	administrative expenses	chi phí hành chính
Verwaltungsorgan	administrative body	cơ quan hành chính
Verwaltungsprivatrecht (durch öffentlich-rechtliche Vorgaben überlagertes Privatrecht im Falle der Erfüllung öffentlicher Aufgaben durch die Verwaltung in privatrechtlichen Formen)	administrative private law (private law superimposed by public law standards in the case of administration making use of private law for the fulfilling of public tasks)	Luật tư trong lĩnh vực hành chính (luật tư bị chi phối bởi các chuẩn mực của luật công trong trường hợp cơ quan quản lý sử dụng luật tư để thực hiện các nhiệm vụ công)
Verwaltungsprozess - ~recht	administrative court procedure - administrative court procedural law	tổ tụng hành chính - luật tổ tụng hành chính
Verwaltungsrecht	administrative law	luật hành chính
Verwaltungsstufe	administration level	cấp bậc quản lý hành chính
Verwaltungsverfahren - ~sart - ~sgesetz (VwVfG) - ~srecht - Ablauf des ~s - förmliches ~	administrative procedure - type of ~ - Administrative Procedure Act - ~ law - course of ~ - formal administrative proceedings	thủ tục hành chính - loại thủ tục hành chính - Đạo luật thủ tục hành chính - luật thủ tục hành chính - trình tự thủ tục hành chính - thủ tục hành chính chính thức
Verwaltungsverordnung	administrative regulation	quy chế/quy định hành chính

động hành chính" - "Verwaltungshandeln") and administrative *inaction* ("không hành động" - "Verwaltungsuntätigkeit") with the exception of measures falling under the term "*quyết định hành chính*" and therefore not for "Verwaltungsakte" or "administrative acts" in the German sense.

Xin lưu ý sự khác biệt về thuật ngữ trong ngôn ngữ và hệ thống pháp luật khác nhau. Ở Đức, theo định nghĩa của điều 35 Luật thủ tục hành chính, *quyết định hành chính* ("Verwaltungsakt") là biện pháp do một chủ thể có thẩm quyền của hệ thống hành chính điều chỉnh đơn phương một vấn đề cụ thể trong lĩnh vực luật công và nhằm có những tác động pháp lý trực tiếp từ bên ngoài đến công dân. Nó có thể được ban hành dưới hình thức viết hoặc bằng miệng hoặc bằng các hành vi cụ thể (ví dụ nhân viên cảnh sát giao thông dừng xe không cho người lái mô-tô điều khiển xe). Liên quan đến việc sử dụng thuật ngữ này trong tiếng Anh, ở châu Âu, dựa vào thuật ngữ "acte administratif" trong pháp luật hành chính Pháp, thuật ngữ "administrative act" được sử dụng. Tuy nhiên thuật ngữ "administrative decision" – quyết định hành chính cũng được sử dụng phổ biến. Trong tiếng Việt, thuật ngữ *quyết định hành chính* tương đương với administrative decision / Verwaltungsentscheidung, được sử dụng. Theo quan điểm được thừa nhận rộng rãi, thuật ngữ này chỉ ám chỉ những quyết định bằng văn bản. Thuật ngữ tiếng Việt "hành vi" được dịch là "Verwaltungsakt"/"administrative act". Tuy nhiên hành vi trong trường hợp này bao gồm "hành động" (action)/"Verwaltungshandeln") và "không hành động" (inaction)/"Verwaltungsuntätigkeit") và không phải là "*quyết định hành chính*" và vì thế nó không tương đương với "Verwaltungsakte" hay "administrative acts" trong pháp luật Đức.

Verwaltungsvollstreckung - ~sgesetz	administrative enforcement/execution - Administrative Enforcement/Execution Act	cưỡng chế thi hành quyết định hành chính - Luật Cưỡng chế thi hành quyết định hành chính
Verwaltungsvorschriften	administrative provisions	các quy định nội bộ
Widerruf (eines rechtmäßigen Verwaltungsaktes) - ~svorbehalt (in einem Verwaltungsakt)	revocation (of a legal administrative act) - reservation of right to revoke (an administrative act)	thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - bảo lưu quyền rút lại (một quyết định hành chính)
Widerspruch - aufschiebende Wirkung des ~s - Begründetheit des ~s - ~sbefugnis - ~sbescheid - ~sverfahren - Zulässigkeit des ~s	objection - suspensive effect of the ~ - well-foundedness of the ~ - right of ~ - ruling on the ~ - ~ proceedings - admissibility of the ~	phản đối/phản kháng - hiệu lực tạm đình chỉ của ~ - cơ sở vững chắc để phản đối/kháng - quyền phản đối/phản kháng - phán quyết về việc phản đối/kháng - thủ tục tố tụng phản đối/kháng - chấp nhận phản đối/kháng
Wiederaufgreifen des Verfahrens	resumption of proceedings	tiếp tục tiến hành thủ tục
Wiedereinsetzung in den vorherigen Stand	restitutio in integrum	sự phục hồi tình trạng ban đầu (trong tố tụng)
Zusicherung (des Erlasses eines Verwaltungsaktes)	Assertion (to issue an administrative act)	xác nhận [ban hành quyết định hành chính]
Zuständigkeit (Kompetenz) - örtliche ~ - sachliche ~ - instanzielle ~ - funktionelle ~	jurisdiction, competence, competency - local jurisdiction - subject-matter jurisdiction, competence rationae materiae - [acting of the right authority in the hierarchy of authorities] - [acting of the right person within the competent authority]	quyền tài phán, thẩm quyền - thẩm quyền/quyền tài phán của địa phương - thẩm quyền theo đối tượng - [đúng thẩm quyền theo hệ thống thứ bậc thẩm quyền] - [đúng người trong phạm vi thẩm quyền]
zwingendes öffentliches Interesse ⁴	imperative/compelling (reasons of) ⁴ public interest	lợi ích công có tính chất cấp thiết, lợi ích công có lý do thuyết phục ⁴

Bảng chú giải 2: Tiếng Anh - Tiếng Đức - Tiếng Việt

Verzeichnis 2: Englisch-Deutsch-Vietnamesisch / Table 2: English-German-Vietnamese

act of sovereign/public power, sovereign measure	hoheitliche Maßnahme	biện pháp của cơ quan nhà nước, hoạt động quyền lực nhà nước/quyền lực công
action - ~ for annulment (of an administrative act) - ~ for the issue of an administrative act	Klage - Anfechtungs~ (gegen Verwaltungsakt) - Verpflichtungs~ (auf Verurteilung zum Erlass eines Verwaltungsaktes)	kiện - ~ yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính - ~ hoạt động ban hành quyết định hành chính
adjective law	formelles Recht	luật về thủ tục và hình thức
administration - ~ charge - ~ level - administrative law	Verwaltung - ~sgebühr - ~sstufe - ~srecht	quản lý, hành chính - lệ phí hành chính - cấp bậc quản lý hành chính - luật hành chính

<p>administrative act/decision¹ - addressee of an</p> <p>- annulment of an ~ - beneficial ~</p> <p>- constitutive - declaratory ~ - defective (= unlawful) ~</p> <p>- electronic ~ - expedience of the ~</p> <p>- finally binding nature, administrative finality, legal vality of the ~ - illegality of the ~</p> <p>- inexpedience of the ~</p> <p>- invalidity of the ~</p> <p>- issue of an ~ - lawful ~ - legality of the ~</p> <p>- notification/announcement of the ~ - reinterpretation/converting of the ~ - revocation of a (legal) ~</p> <p>- statement of reasons/grounds for the ~ - unfavourable/detrimental ~</p> <p>- unlawful/illegal ~ - validity of an ~</p> <p>- withdrawal of an (illegal) ~</p> <p>- written ~</p>	<p>Verwaltungsakt¹ - Adressat eines ~es</p> <p>- Aufhebung eines ~es - begünstigender ~</p> <p>-(rechts) gestaltender ~ - feststellender ~ - fehlerhafter (= rechtswidriger) ~</p> <p>- elektronischer ~ - Zweckmäßigkeit des ~es</p> <p>- Bestandskraft des ~</p> <p>- Rechtswidrigkeit des ~es</p> <p>- Unzweckmäßigkeit des ~es</p> <p>- Nichtigkeit des ~es</p> <p>- Erlass eines ~ - rechtmäßiger ~ - Rechtmäßigkeit des ~es</p> <p>- Bekanntgabe des ~es - Umdeutung des ~es - Widerruf eines (rechtmäßigen) ~es</p> <p>- Begründung des ~es - belastender ~</p> <p>- rechtswidriger ~ - Wirksamkeit eines ~es</p> <p>- Rücknahme eines (rechtswidrigen) ~es - schriftlicher ~</p>	<p>quyết định hành chính¹ - đối tượng áp dụng của quyết định hành chính - hủy bỏ quyết định hành chính - quyết định hành chính có lợi cho đối tượng - quyết định hành chính thiết lập đơn vị - quyết định hành chính tuyên bố - quyết định hành chính có sai sót, quyết định hành chính không hợp pháp - quyết định hành chính điện tử - tính hợp lý của một quyết định hành chính - có giá trị ràng buộc cuối cùng, hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - tính bất hợp pháp của quyết định hành chính - tính bất hợp lý của quyết định hành chính - sự mất hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - sự ban hành một quyết định hành chính - quyết định hành chính hợp pháp - tính hợp pháp của một quyết định hành chính - sự thông báo một quyết định hành chính - chuyên đổi/giải thích lại (nội dung) - thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - cơ sở của quyết định hành chính - quyết định hành chính bất lợi cho đối tượng - quyết định hành chính bất hợp pháp - hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - rút lại một quyết định hành chính hợp pháp - quyết định hành chính bằng văn bản</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Note the different legal terminology in the various legal orders and languages. In German law, according to the legal definition in sect. 35 of the Administrative Procedure Act, an administrative *act* ("Verwaltungsakt") is a measure taken by a public authority to (unilaterally) *regulate* an individual case in the field of public law and intended to have a direct, external legal effect (on the citizen). It may be issued in written form but also orally or by implied conduct (e.g. the stopping of a motorbike driver by a traffic police officer). Concerning the English usage, in Europe, drawing on the term "acte administratif" in French administrative law, mostly the term "administrative *act*" is employed. But also the term "administrative *decision*" is common. In the Vietnamese language, the term of "*quyết định hành chính*", which corresponds to the term "administrative *decision*" / "Verwaltungsentscheidung", is used. According to the DOMINATING OPINION, it only stands for *written* administrative decisions. The Vietnamese term "*hành vi*" would be a more literal translation of "Verwaltungsakt"/"administrative *act*". However, it stands for administrative *action* ("*hành động hành chính*" - "Verwaltungs*handeln*") and administrative *inaction* ("*không hành động*" - "Verwaltungs*untätigkeit*") with the exception of measures falling under the term "*quyết định hành chính*" and therefore not for "Verwaltungsakte" or "administrative *acts*" in the German sense.

Beachte die unterschiedliche Rechtsterminologie in den verschiedenen Rechtsordnungen und Sprachen. Ein "Verwaltungsakt" ist im deutschen Recht nach der Legaldefinition in § 35 Verwaltungsverfahrensgesetz jede hoheitliche Maßnahme einer Behörde zur (einseitigen) *Regelung* eines Einzelfalles auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts mit unmittelbarer Rechtswirkung nach außen (das heißt gegenüber dem Bürger). Er kann schriftlich, aber auch mündlich oder konkludent erlassen werden (zum Beispiel das Anhalten eines Mopedfahrers durch einen Verkehrspolizisten). Im Englischen Sprachgebrauch wird dafür in Europa zumeist in Anlehnung an den Begriff des "acte administratif" aus dem französischen Verwaltungsrecht das Wort "administrative *act*" verwendet. Aber auch das Wort "administrative *decision*" ist gebräuchlich. Im Vietnamesischen wird stattdessen der Begriff "*quyết định hành chính*" verwendet, der dem Wort "Verwaltungsentscheidung" (= "administrative *decision*") entspricht. Er steht allerdings nach HERRSCHENDER MEINUNG nur für *schriftliche* Verwaltungsentscheidungen. Es gibt auch einen Begriff, der wörtlich eher mit "Verwaltungsakt" zu übersetzen wäre, nämlich "*hành vi*". Darunter fallen das Verwaltungs*handeln* ("*hành động hành chính*" - "administrative *action*") und die Untätigkeit der Verwaltung ("*không hành động*" = "administrative *inaction*") mit Ausnahme dessen, was unter den Begriff des "*quyết định hành chính*" fällt, und damit nicht der "Verwaltungsakt" im deutschen Sinne.

Xin lưu ý sự khác biệt về thuật ngữ trong ngôn ngữ và hệ thống pháp luật khác nhau. Ở Đức, theo định nghĩa của điều 35 Luật thủ tục hành chính, *quyết định hành chính* ("Verwaltungsakt") là biện pháp do một chủ thể có thẩm quyền của hệ thống hành chính điều chỉnh đơn phương một vấn đề cụ thể trong lĩnh vực luật công và nhằm có những tác động pháp lý trực tiếp từ bên ngoài đến công dân. Nó có thể được ban hành dưới hình thức viết hoặc bằng miệng hoặc bằng các hành vi cụ thể (ví dụ nhân viên cảnh sát giao thông dừng xe không cho người lái mô-tô điều khiển xe). Liên quan đến việc sử dụng thuật ngữ này trong tiếng Anh, ở châu Âu, dựa vào thuật ngữ "acte administratif" trong pháp luật hành chính Pháp, thuật ngữ "administrative *act*" được sử dụng. Tuy nhiên thuật ngữ "administrative *decision*" – quyết định hành chính cũng được sử dụng phổ biến. Trong tiếng Việt, thuật ngữ *quyết định hành chính* tương đương với administrative *decision* / Verwaltungsentscheidung", được sử dụng. Theo quan

administrative action - physical ~, real act (not including an administrative decision) ² - administrative inaction	Verwaltungshandeln - schlichtes ~, Realakt (ohne Entscheidung gegenüber dem Bürger) ² - Untätigkeit der Verwaltung	hành động hành chính - hành động hành chính thực tế ² - không hành động
administrative authority	Verwaltungsbehörde	cơ quan hành chính/người có thẩm quyền
administrative body	Verwaltungsorgan	cơ quan hành chính
administrative court	Verwaltungsgericht	tòa án Hành chính
administrative court procedure - administrative court procedural law	Verwaltungsprozess - ~recht	tố tụng hành chính - luật tố tụng hành chính
administrative enforcement/execution - Administrative Enforcement/Execution Act	Verwaltungsvollstreckung - ~sgesetz	cưỡng chế thi hành quyết định hành chính - Luật Cưỡng chế thi hành quyết định hành chính
administrative expenses	Verwaltungskosten	chi phí hành chính
administrative fee, administration charge	Verwaltungsgebühr	lệ phí hành chính
administrative finality, legal validity, finally binding nature (of an administrative act)	Bestandskraft (eines Verwaltungsaktes)	có giá trị ràng buộc cuối cùng, có giá trị pháp lý (của một quyết định hành chính)
administrative inaction	Untätigkeit der Verwaltung	không hành động
administrative justice/jurisdiction	Verwaltungsgerichtsbarkeit	tư pháp/tài phán hành chính
administrative law	Verwaltungsrecht	luật hành chính
administrative officer	Verwaltungsbeamter/-beamtin	công chức hành chính
administrative private law (private law superimposed by public law standards in the case of administration making use of private law for the fulfilling of public tasks)	Verwaltungsprivatrecht (durch öffentlich-rechtliche Vorgaben überlagertes Privatrecht im Falle der Erfüllung öffentlicher Aufgaben durch die Verwaltung in privatrechtlichen Formen)	Luật tư trong lĩnh vực hành chính (luật tư bị chi phối bởi các chuẩn mực của luật công trong trường hợp cơ quan quản lý sử dụng luật tư để thực hiện các nhiệm vụ công)
administrative procedure - Administrative Procedure Act - ~ law - course of ~ - formal administrative proceedings - type of ~	Verwaltungsverfahren - ~sgesetz (VwVfG) - ~srecht - Ablauf des ~s - förmliches ~ - ~sart	thủ tục hành chính - Đạo luật thủ tục hành chính - luật thủ tục hành chính - trình tự thủ tục hành chính - thủ tục hành chính chính thức - loại thủ tục hành chính
administrative provisions	Verwaltungsvorschriften	các quy định nội bộ

điểm được thừa nhận rộng rãi, thuật ngữ này chỉ ám chỉ những quyết định bằng *văn bản*. Thuật ngữ tiếng Việt "*hành vi*" được dịch là "*Verwaltungsakt*" / "*administrative act*". Tuy nhiên hành vi trong trường hợp này bao gồm "hành động" (action) / "*Verwaltungshandeln*") và "không hành động" (inaction) / "*Verwaltungsuntätigkeit*") và không phải là "*quyết định hành chính*" và vì thế nó không tương đương với "*Verwaltungsakte*" hay "*administrative acts*" trong pháp luật Đức.

² Note that in German administrative law such acts are rare because often the physical action of administrative bodies is classified as the enforcement of a (possible fictitious) administrative act. / Beachte, dass im deutschen Verwaltungsrecht Realakte selten angenommen werden, weil das physische Handeln der Verwaltung häufig als Vollzug eines (möglicherweise nur fiktiven) Verwaltungsaktes eingeordnet wird. / Lưu ý rằng trong Luật hành chính của Đức những quyết định như vậy rất hiếm thấy do những hoạt động thực tế của các cơ quan hành chính được xếp vào dạng hoạt động triển khai thực hiện quyết định hành chính (cũng có thể là quyết định mang tính chất giả định).

administrative regulation	Verwaltungsverordnung	quy định/quy chế hành chính
administrative/official assistance	Amtshilfe	trợ giúp/ hỗ trợ hành chính giữa các cơ quan công quyền
admissibility (of the objection or action)	Zulässigkeit (des Widerspruchs oder der Klage)	chấp nhận phản đối hoặc vụ kiện
ancillary/supplementary provision, collateral clause (coming with an administrative act) - condition - obligation - reservation of right to revoke - time limit	Nebenbestimmung (zum Verwaltungsakt) - Bedingung - Auflage - Widerrufsvorbehalt - Befristung	quy định phụ/bổ sung (của quyết định hành chính về) - điều kiện - nghĩa vụ - bảo lưu quyền thu hồi/rút lại - thời hạn
Assertion (to issue an administrative act)	Zusicherung (des Erlasses eines Verwaltungsaktes)	xác nhận [ban hành quyết định hành chính]
bias, prejudice - biased, prejudiced	Befangenheit - befangen	thiên vị, không công bằng
by-law (law made by the commune or district)	Satzung (von der Gemeinde oder dem Landkreis erlassenes Recht)	văn bản pháp quy của địa phương (cấp xã, huyện)
capability to participate (in the administrative procedure)	Beteiligungsfähigkeit (im Verwaltungsverfahren)	năng lực chủ thể (trong thủ tục hành chính)
Code of Administrative Court Procedure, Administrative Court Procedures Code	Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO)	Luật tổ tụng hành chính
collateral clause, supplementary/ancillary provision, (coming with an administrative act) - condition - obligation - reservation of right to revoke - time limit	Nebenbestimmung (zum Verwaltungsakt) - Bedingung - Auflage - Widerrufsvorbehalt - Befristung	quy định phụ/bổ sung (của quyết định hành chính về) - điều kiện - nghĩa vụ - bảo lưu quyền thu hồi/rút lại - thời hạn
competence, competency, jurisdiction - local jurisdiction - subject-matter jurisdiction, competence rationae materiae	Zuständigkeit (Kompetenz) - örtliche ~ - sachliche ~	quyền tài phán, thẩm quyền - thẩm quyền/quyền tài phán của địa phương - thẩm quyền theo đối tượng
condition (supplementary provision to an administrative act)	Bedingung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)	điều kiện (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)
definiteness (of an administrative act)	Bestimmtheit (eines Verwaltungsaktes)	tính xác định (của một quyết định hành chính)

<p>discretion - ~ary decision</p> <p>- abuse of ~ - exceeding of ~ary power - (any) incorrect exercise/non-exercise of ~ary power</p> <p>- limits of ~ary power - margin of ~ - misuse of (~ary) power</p> <p>- non-exercise of ~ - reduction of ~ to zero</p>	<p>Ermessen - ~entscheidung</p> <p>- ~sfehlgebrauch - ~süberschreitung - ~sfehler</p> <p>- ~sgrenzen - ~sspielraum - ~smisbrauch</p> <p>- ~snichtgebrauch - ~sreduzierung auf Null</p>	<p>(quyền) tự định liệu - quyết định ban hành để thực hiện quyền tự định liệu - lạm dụng quyền tự định liệu - vượt quá quyền tự định liệu - thực hiện quyền tự định liệu không chính xác/không thực hiện quyền tự định liệu - giới hạn của quyền tự định liệu - khung của quyền tự định liệu - sử dụng không đúng quyền tự định liệu - không thực hiện quyền tự định liệu - triệt tiêu hết quyền tự định liệu</p>
<p>duty (of the administrative authority) to give information and advice (during the administrative procedure)</p>	<p>Auskunfts- und Beratungspflicht (der Behörde im Verwaltungsverfahren)</p>	<p>Nghĩa vụ (của cơ quan/người có thẩm quyền trong hệ thống hành chính) cung cấp thông tin và tư vấn (trong thủ tục hành chính)</p>
<p>Europeanisation of administrative law (change of the administrative law of the EU member states by the influence of European Union law)</p>	<p>Europäisierung des Verwaltungsrechts (Wandel des Verwaltungsrechts der EU-Mitgliedstaaten durch den Einfluss des Rechts der Europäischen Union)</p>	<p>Châu Âu hóa pháp luật hành chính (thay đổi của pháp luật hành chính của các nước thành viên EU do tác động của pháp luật liên minh châu Âu)</p>
<p>fictitious approval</p>	<p>Genehmigungsfiktion</p>	<p>phê duyệt giả định</p>
<p>formal - ~ requirements</p>	<p>formell - ~e Anforderungen</p>	<p>hình thức - các yêu cầu về hình thức</p>
<p>general principles of law</p>	<p>allgemeine Rechtsgrundsätze</p>	<p>các nguyên tắc pháp luật chung</p>
<p>grounds of review/action (in European law)³ - lack of competence [= incompétence] - infringement of essential procedural [or formal]⁴ requirements [= vice de forme] - infringement of (substantive) law [= violation de la loi] - misuse of powers (misuse of discretionary power) [= détournement de pouvoir]</p>	<p>Klagegründe (im europäischen Recht)³ - Unzuständigkeit - Verletzung wesentlicher Form- [oder Verfahrens-] Vorschriften - Verletzung des (materiellen) Rechts - Ermessensmissbrauch</p>	<p>căn cứ để kiểm tra các hoạt động hành chính (trong pháp luật châu Âu)³ - không đủ thẩm quyền - vi phạm các yêu cầu cơ bản về thủ tục [hay hình thức] - vi phạm các yêu cầu về luật nội dung - sử dụng không đúng quyền (sử dụng không đúng quyền tự định liệu)</p>

³ The enumeration of the grounds for annulment in art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union also determines the structure of the examination of the legality of a legal act of the European Union. The grounds are historically based on and therefore *rather similar to those in French administrative law*. /Die Aufzählung der Klagegründe für die Nichtigkeitsklage in Art. 263 Unterabsatz des 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union bestimmt zugleich die Struktur der Prüfung der Rechtmäßigkeit eines Rechtsaktes der Europäischen Union. Die Klagegründe sind historisch angelehnt und daher ähnlich den Klagegründen im französischen Verwaltungsrecht. / Việc chi tiết hóa các căn cứ để hủy quyết định theo điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU cũng xác định cơ cấu kiểm tra tính hợp pháp của quyết định pháp lý do Eu ban hành. Những căn cứ này bắt nguồn từ các quy định của luật hành chính Pháp và vì vậy có nội dung tương tự như các quy định của luật hành chính Pháp.

⁴ Concerning art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the (later) English translation differs from the (original) French, Italian, German and Dutsch versions. However, in all languages the interpretation of the clause brings the same result: According to the continental perspective, the *procedural* requirements represent a subcategory of the *formal* requirements. According to the British perspective, it is the other way around. / Was Art. 263 Unterabsatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union betrifft, weicht die (spätere) englische Übersetzung von der (ursprünglichen) französischen, italienischen, deutschen und niederländischen Fassung ab. Nach Auslegung der Norm ist das Ergebnis jedoch gleich: Nach kontinentalem Verständnis bilden die *Verfahrenserfordernisse* einen Unterfall der *Formerfordernisse*, nach britischem Verständnis ist es umgekehrt. / Liên quan đến điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU, bản dịch tiếng Anh có sự khác biệt so với bản gốc tiếng Pháp, Ý, Đức và Hà Lan. Tuy nhiên, trong các ngôn ngữ này, việc giải thích điều khoản đều có nội dung tương tự: theo pháp luật lục địa, yêu cầu về thủ tục bao hàm cả yêu cầu về hình thức; pháp luật của Anh thì hiểu theo chiều ngược lại.

hearing (of participants in the administrative procedure) - right to be heard (of the participants)	Anhörung (von Beteiligten im Verwaltungsverfahren) - Anhörungsrecht (der Beteiligten)	giải trình (của những người tham gia thủ tục hành chính) - quyền được giải trình của người tham gia thủ tục hành chính
imperative/compelling (reasons of) ⁵ public interest	zwingendes öffentliches Interesse ⁵	lợi ích công có tính chất cấp thiết, lợi ích công có lý do thuyết phục ⁵
indefinite legal concept	unbestimmter Rechtsbegriff	khái niệm pháp lý không xác định
inquisitorial principle, principle of investigation	Untersuchungsgrundsatz	nguyên tắc tố tụng xét hỏi
inspection of records/files - ~ by participants	Akteneinsicht - ~ durch Beteiligte	xem hồ sơ - quyền ~ của người tham gia tham gia tố tụng
jurisdiction, competence, competency - local jurisdiction - subject-matter jurisdiction, competence rationae materiae	Zuständigkeit (Kompetenz) - örtliche ~ - sachliche ~	quyền tài phán, thẩm quyền - thẩm quyền/quyền tài phán của địa phương - thẩm quyền theo đối tượng
law - adjective ~ - substantive ~ - public ~	Recht - formelles ~ - materielles ~ - öffentliches ~	luật - ~ về thủ tục và hình thức - ~ nội dung - luật công
legal basis (for administrative action)	Ermächtigungsgrundlage (für Verwaltungshandeln)	cơ sở pháp luật (của hành động hành chính)
legal validity, administrative finality, finally binding nature (of an administrative act)	Bestandskraft (eines Verwaltungsaktes)	có giá trị ràng buộc cuối cùng, có giá trị pháp lý (của một quyết định hành chính)
legality - ~ in form (~ with regard to formal, including procedural requirements) [= external ~] - ~ in substance (~ with regard to substantive requirements) [= internal ~] - external ~ [légimité externe] - internal ~ [légimité interne]	Rechtmäßigkeit - formelle ~ [= légimité externe] - materielle ~ [= légimité interne] - formelle ~ - materielle ~	tính hợp pháp - hợp pháp về hình thức (hợp pháp về các yêu cầu liên quan đến hình thức bao gồm cả các yêu cầu về thủ tục) - hợp pháp về nội dung (hợp pháp liên quan đến các yêu cầu về nội dung) - hợp pháp về hình thức - hợp pháp về nội dung
local government, municipal administration	Kommunalverwaltung	chính quyền địa phương
notification/announcement (of an administrative act)	Bekanntgabe (eines Verwaltungsaktes)	sự thông báo (một quyết định hành chính)

⁵ Actually only "reasons of public interest" but not the public interest itself can be imperative. This is taken into consideration by the common French formula of "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général". However, in the German and French language also the short version is common. The English translation of "overriding reasons of public interest", as known from EU law, stems from a mistranslation and causes misunderstandings and therefore should not be used in administrative law.

Genau genommen können nur "Gründe des öffentlichen Interesses", nicht aber das öffentliche Interesse selbst zwingend sein. Dem wird die im Französischen geläufige Formel der "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" gerecht. Im Deutschen und Englischen ist aber auch die Kurzform gebräuchlich. Die im EU-Recht geläufige Übersetzung "overriding reasons of public interest" entspringt einem Übersetzungsfehler und führt zu Missverständnissen und sollte daher im Verwaltungsrecht nicht verwendet werden.

Trên thực tế chỉ „những lý do về lợi ích công" chứ không phải là chính lợi ích công mới có thể mang tính chất cấp thiết. Điều này được công thức chung "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" trong pháp luật Pháp tính đến Cụm từ được dịch sang tiếng Anh là "những lý do quan trọng vượt trội" như được biết đến trong pháp luật châu Âu bắt nguồn từ việc dịch sai lệch này và điều này đã tạo ra sự hiểu nhầm và như vậy không nên sử dụng trong pháp luật hành chính.

<p>objection</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ proceedings - admissibility of the ~ - right of ~ - ruling on the ~ - suspensive effect of the ~ - well-foundedness of the ~ 	<p>Widerspruch</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~sverfahren - Zulässigkeit des ~s - ~sbefugnis - ~sbescheid - aufschiebende Wirkung des ~s - Begründetheit des ~s 	<p>phản đối/phản kháng</p> <ul style="list-style-type: none"> - thủ tục tố tụng phản đối/kháng - chấp nhận phản đối/kháng - quyền phản đối/phản kháng - phán quyết về việc phản đối/kháng - hiệu lực tạm đình chỉ của ~ - cơ sở vững chắc để phản đối/kháng
<p>obligation (supplementary provision to a beneficial administrative act requiring the beneficiary to perform, suffer or cease a certain action)</p>	<p>Auflage (Nebenbestimmung zu einem begünstigenden Verwaltungsakt, durch die dem Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird)</p>	<p>nghĩa vụ (quy định bổ sung đối với người thụ hưởng quyết định hành chính yêu cầu người này thực hiện, chịu ảnh hưởng hoặc dừng việc thực hiện một hoạt động nhất định)</p>
<p>ordinance, statutory regulation, statutory instrument</p>	<p>Rechtsverordnung</p>	<p>văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh</p>
<p>participants (in the administrative procedure)</p> <ul style="list-style-type: none"> - hearing of ~ - inspection of records/files by ~ - capability to participate - capable to participate 	<p>Beteiligte (am Verwaltungsverfahren)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anhörung von ~ - Akteneinsicht durch ~ - Beteiligungsfähigkeit - beteiligungsfähig 	<p>những người tham gia (trong thủ tục hành chính)</p> <ul style="list-style-type: none"> - giải trình (của những người tham gia) - quyền xem hồ sơ của người tham gia tham gia tố tụng - năng lực chủ thể - năng lực tham gia/năng lực chủ thể / khả năng tham gia
<p>prejudice, bias</p> <ul style="list-style-type: none"> - prejudiced, biased 	<p>Befangenheit</p> <ul style="list-style-type: none"> - befangen 	<p>thiên vị, không công bằng</p>
<p>prescription (after the expiry of the period of limitation)</p>	<p>Verjährung (auch Ausschluss eines Rechtsbehelfs nach Ablauf der Rechtsbehelfsfrist)</p>	<p>thời hiệu</p>
<p>principle</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ of proportionality - ~ of (protection of) legitimate expectations - ~ of statutory reservation - general ~s of law - inquisitorial ~, ~ of investigation 	<p>Grundsatz</p> <ul style="list-style-type: none"> - Verhältnismäßigkeitsprinzip, Verhältnismäßigkeits~ - ~ des Vertrauensschutzes - ~ des Gesetzesvorbehalts - allgemeine Rechtsgrundsätze - Untersuchungs~ 	<p>nguyên tắc</p> <ul style="list-style-type: none"> - nguyên tắc cân đối, tương xứng - nguyên tắc (bảo vệ) những mong muốn chính đáng - nguyên tắc giữ chỗ pháp luật - các nguyên tắc pháp luật chung - nguyên tắc tố tụng xét hỏi
<p>proportionality</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ test - principle of ~ - legitimate aim (of the measure) - suitability - necessity - proportionality (in the narrower sense) 	<p>Verhältnismäßigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~sprüfung - ~sprinzip, ~sgrundsatz - zulässiger Zweck der Maßnahme - Geeignetheit - Erforderlichkeit - Angemessenheit (~ im engeren Sinne) 	<p>tính cân đối, tương xứng</p> <ul style="list-style-type: none"> - kiểm tra về tính cân đối, tương xứng - nguyên tắc cân đối, tương xứng - mục đích hợp pháp (của biện pháp áp dụng) - tính phù hợp - tính cần thiết - tính cân đối, tương xứng, cân bằng (ở góc độ hẹp hơn)
<p>public interest</p> <ul style="list-style-type: none"> - imperative/compelling (reasons of) ~⁵ 	<p>öffentliches Interesse</p> <ul style="list-style-type: none"> - zwingendes ~⁵ 	<p>lợi ích công</p> <ul style="list-style-type: none"> - lợi ích công có tính chất cấp thiết, lợi ích công có lý do thuyết phục⁵
<p>public power, sovereign power</p>	<p>öffentliche Gewalt, Hoheitsgewalt</p>	<p>quyền lực nhà nước, quyền lực công</p>

regulation - ~ of the European Union (corresponds to a statute in national law) - administrative ~ - statutory~, ordinance, statutory instrument	Verordnung - ~ der Europäischen Union (entspricht staatlichem Gesetz) - Verwaltungs~ - Rechts~	quy định, quy chế - quy chế của Cộng đồng Châu Âu - văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh - quy chế/quy định hành chính
reservation of right to revoke (an administrative act)	Widerrufsvorbehalt (in einem Verwaltungsakt)	bảo lưu quyền rút lại (một quyết định hành chính)
restitutio in integrum	Wiedereinsetzung in den vorherigen Stand	sự phục hồi tình trạng ban đầu (trong tố tụng)
resumption of proceedings	Wiederaufgreifen des Verfahrens	tiếp tục tiến hành thủ tục
revocation (of a legal administrative act) - reservation of right to revoke (an administrative act)	Widerruf (eines rechtmäßigen Verwaltungsaktes) - ~svorbehalt (in einem Verwaltungsakt)	thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - bảo lưu quyền rút lại (một quyết định hành chính)
right - subjective ~ - ~ to be heard (of the participants in the administrative procedure) - ~ to secrecy	Recht - subjektives ~ - Anhörungs~ (der Beteiligten im Verwaltungsverfahren) - ~ auf Geheimhaltung	quyền - quyền cá nhân của chủ thể - quyền được giải trình - quyền được bảo mật
sovereign measure, act of sovereign/ public power	hoheitliche Maßnahme	biện pháp của cơ quan nhà nước, hoạt động quyền lực nhà nước/quyền lực công
sovereign power, public power	Hoheitsgewalt, öffentliche Gewalt	quyền lực nhà nước, quyền lực công
statement of reasons/grounds (for an administrative act/decisions)	Begründung (eines Verwaltungsaktes)	cơ sở của quyết định hành chính
statute - principle of statutory reservation	(formelles) Gesetz - Grundsatz des Gesetzesvorbehalts	văn bản luật chính thức - nguyên tắc giữ chỗ pháp luật
statutory regulation, statutory instrument, ordinance	Rechtsverordnung	văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh
subjective right	subjektives Recht	quyền cá nhân của chủ thể
substantive law	materielles Recht	luật nội dung
supplementary/ancillary provision, collateral clause (coming with an administrative act) - condition - obligation - reservation of right to revoke - time limit	Nebenbestimmung (zum Verwaltungsakt) - Bedingung - Auflage - Widerrufsvorbehalt - Befristung	quy định phụ/bổ sung (của quyết định hành chính về) - điều kiện - nghĩa vụ - bảo lưu quyền thu hồi/rút lại - thời hạn
suspensive effect (of the objection or action of annulment against an administrative act)	aufschiebende Wirkung (des Widerspruchs oder der Anfechtungsklage gegen einen Verwaltungsakt)	hiệu lực tạm đình chỉ (của việc khiếu kiện hoặc kiện yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính)
third-party effect (of an administrative act)	Drittwirkung (eines Verwaltungsaktes)	tác động đến bên thứ ba (của quyết định hành chính)

time limit (supplementary provision to an administrative act)	Befristung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)	thời hạn (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)
well-foundedness (of the objection or action)	Begründetheit (des Widerspruchs oder der Klage)	cơ sở vững chắc để phản đối hoặc kiện
withdrawal (of an illegal administrative act)	Rücknahme (eines rechtswidrigen Verwaltungsaktes)	rút lại một quyết định hành chính hợp pháp

Bảng chú giải 3: Tiếng Việt - Tiếng Đức - Tiếng Anh

Verzeichnis 3: Vietnamesisch-Deutsch-Englisch / Table 3: Vietnamese-German-English

biện pháp của cơ quan nhà nước, hoạt động quyền lực nhà nước/quyền lực công	hoheitliche Maßnahme	act of sovereign/public power, sovereign measure
căn cứ để kiểm tra các hoạt động hành chính (trong pháp luật châu Âu) ¹ - không đủ thẩm quyền - vi phạm các yêu cầu cơ bản về thủ tục [hay hình thức] ² - vi phạm các yêu cầu về luật nội dung - sử dụng không đúng quyền (sử dụng không đúng quyền tự định liệu)	Klagegründe (im europäischen Recht) ¹ - Unzuständigkeit [= incompétence] - Verletzung wesentlicher Form- [oder Verfahrens-] ² Vorschriften [= vice de forme] - Verletzung des (materiellen) Rechts [= violation de la loi] - Ermessensmissbrauch [= détournement de pouvoir]	grounds of review/action (in European law) ¹ - lack of competence - infringement of essential procedural [or formal] requirements ² - infringement of (substantive) law - misuse of powers (misuse of discretionary power)
cấp bậc quản lý hành chính	Verwaltungsstufe	administration level
Châu Âu hóa pháp luật hành chính (thay đổi của pháp luật hành chính của các nước thành viên EU do tác động của pháp luật liên minh châu Âu)	Europäisierung des Verwaltungsrechts (Wandel des Verwaltungsrechts der EU-Mitgliedstaaten durch den Einfluss des Rechts der Europäischen Union)	Europeanisation of administrative law (change of the administrative law of the EU member states by the influence of European Union law)
chi phí hành chính	Verwaltungskosten	administrative expenses
có giá trị ràng buộc cuối cùng, có giá trị pháp lý (của một quyết định hành chính)	Bestandskraft (eines Verwaltungsaktes)	finally binding nature, administrative finality, legal validity (of an administrative act)
cơ quan hành chính	Verwaltungsorgan	administrative body
cơ quan hành chính/người có thẩm quyền	Verwaltungsbehörde	administrative authority
cơ sở của quyết định hành chính	statement of reasons/grounds (for an administrative act/decisions)	Begründung (eines Verwaltungsaktes)

¹ Việc chi tiết hóa các căn cứ để hủy quyết định theo điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU cũng xác định cơ cấu kiểm tra tính hợp pháp của quyết định pháp lý do EU ban hành. Những căn cứ này bắt nguồn từ các quy định của luật hành chính Pháp và vì vậy có nội dung tương tự như các quy định của luật hành chính Pháp. / Die Aufzählung der Klagegründe für die Nichtigkeitsklage in Art. 263 Unterabsatz des 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union bestimmt zugleich die Struktur der Prüfung der Rechtmäßigkeit eines Rechtsaktes der Europäischen Union. Die Klagegründe sind historisch angelehnt und daher *ähnlich den Klagegründen im französischen Verwaltungsrecht*. / The enumeration of the grounds for annulment in art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union also determines the structure of the examination of the legality of a legal act of the European Union. The grounds are historically based on and therefore rather similar to those in French administrative law.

² Liên quan đến điều 263 khoản 2 của Công ước về hoạt động của EU, bản dịch tiếng Anh có sự khác biệt so với bản gốc tiếng Pháp, Ý, Đức và Hà Lan. Tuy nhiên, trong các ngôn ngữ này, việc giải thích điều khoản đều có nội dung tương tự: theo pháp luật lục địa, yêu cầu về thủ tục bao hàm cả yêu cầu về hình thức; pháp luật của Anh thì hiểu theo chiều ngược lại. / Was Art. 263 Unterabsatz 2 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union betrifft, weicht die (spätere) englische Übersetzung von der (ursprünglichen) französischen, italienischen, deutschen und niederländischen Fassung ab. Nach Auslegung der Norm ist das Ergebnis jedoch gleich: Nach kontinentalem Verständnis bilden die *Verfahrenserfordernisse* einen Unterfall der *Formerfordernisse*, nach britischem Verständnis ist es umgekehrt. / Concerning art. 263 sub-section 2 of the Treaty on the Functioning of the European Union, the (later) English translation differs from the (original) French, Italian, German and Dutsch versions. However, in all languages the interpretation of the clause brings the same result: According to the continental perspective, the *procedural* requirements represent a subcategory of the *formal* requirements. According to the British perspective, it is the other way around.

<p>cơ sở pháp luật (của hành động hành chính)</p>	<p>Ermächtigungsgrundlage (für Verwaltungshandeln)</p>	<p>legal basis (for administrative action)</p>
<p>công chức hành chính</p>	<p>Verwaltungsbeamter/-beamtin</p>	<p>administrative officer</p>
<p>cưỡng chế thi hành quyết định hành chính - Luật Cưỡng chế thi hành quyết định hành chính</p>	<p>Verwaltungsvollstreckung - ~sgesetz</p>	<p>administrative enforcement/execution - Administrative Enforcement/Execution Act</p>
<p>điều kiện (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)</p>	<p>Bedingung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)</p>	<p>condition (supplementary provision to an administrative act)</p>
<p>giải trình (của những người tham gia thủ tục hành chính) - quyền được giải trình của người tham gia thủ tục hành chính</p>	<p>Anhörung (von Beteiligten im Verwaltungsverfahren) - Anhörungsrecht (der Beteiligten)</p>	<p>hearing (of participants in the administrative procedure) - right to be heard (of the participants)</p>
<p>hành chính, quản lý, - luật hành chính - quy chế/quy định hành chính - chính quyền địa phương</p>	<p>Verwaltung - ~srecht - ~sverordnung - Kommunal~</p>	<p>administration - administrative law - administrative regulation - local government, municipal ~</p>
<p>hành động hành chính - hành động hành chính thực tế, hành vi thực tế³ - không hành động</p>	<p>Verwaltungshandeln - schlichtes ~, Realakt (ohne Entscheidung gegenüber dem Bürger)³ - Untätigkeit der Verwaltung</p>	<p>administrative action - physical ~, real act (not including an administrative decision)³ - administrative inaction</p>
<p>hiệu lực tạm đình chỉ (của việc khiếu kiện hoặc kiện yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính)</p>	<p>aufschiebende Wirkung (des Widerspruchs oder der Anfechtungsklage gegen einen Verwaltungsakt)</p>	<p>suspensive effect (of the objection or action of annulment against an administrative act)</p>
<p>hình thức - các yêu cầu về hình thức - văn bản luật chính thức - luật về thủ tục và hình thức</p>	<p>formell - ~e Anforderungen - ~es Gesetz - ~es Recht</p>	<p>formal - ~ requirements - statute - adjective law</p>
<p>khái niệm pháp lý - khái niệm pháp lý không xác định</p>	<p>Rechtsbegriff - unbestimmter ~</p>	<p>legal term, legal concept - indefinite legal concept</p>
<p>không hành động</p>	<p>Untätigkeit der Verwaltung</p>	<p>administrative inaction</p>
<p>kiện hoạt động ban hành quyết định hành chính</p>	<p>Verpflichtungsklage (auf Verurteilung zum Erlass eines Verwaltungsaktes)</p>	<p>action for the issue of an administrative act</p>
<p>kiện yêu cầu hủy bỏ quyết định hành chính</p>	<p>Anfechtungsklage (gegen Verwaltungsakt)</p>	<p>action for annulment (of an administrative act)</p>

³ Lưu ý rằng trong Luật hành chính của Đức những quyết định như vậy rất hiếm thấy do những hoạt động thực tế của các cơ quan hành chính được xếp vào dạng hoạt động triển khai thực hiện quyết định hành chính (cũng có thể là quyết định mang tính chất giả định). / Beachte, dass im deutschen Verwaltungsrecht Realakte selten angenommen werden, weil das physische Handeln der Verwaltung häufig als Vollzug eines (möglicherweise nur fiktiven) Verwaltungsaktes eingeordnet wird. / Note that in German administrative law such acts are rare because often the physical action of administrative bodies is classified as the enforcement of a (possible fictitious) administrative act.

lệ phí hành chính	Verwaltungsgebühr	administrative fee, administration charge
lợi ích công - lợi ích công có tính chất cấp thiết, lợi ích công có lý do thuyết phục ⁴	öffentliches Interesse - zwingendes ~ ⁴	public interest - imperative/compelling (reasons of) ⁴ ~
luật - ~ về thủ tục và hình thức - ~ nội dung - ~ công - ~ hành chính - nguyên tắc pháp ~ - các nguyên tắc pháp ~	Recht - formelles ~ - materielles ~ - öffentliches ~ - Verwaltungs~ - ~sgrundsatz - allgemeine ~sgrundsätze	law, right - adjective law - substantive law - public law - administrative law - principle of law - general principles of law
Luật tổ tụng hành chính	Verwaltungsgerichtsordnung (VwGO)	Code of Administrative Court Procedure, Administrative Court Procedures Code
năng lực tham gia/năng lực chủ thể (trong thủ tục hành chính)	beteiligungsfähig (am Verwaltungsverfahren)	capable to participate (in the administrative procedure)
Nghĩa vụ (của cơ quan/người có thẩm quyền trong hệ thống hành chính) cung cấp thông tin và tư vấn (trong thủ tục hành chính)	Auskunfts- und Beratungspflicht (der Behörde im Verwaltungsverfahren)	duty (of the administrative authority) to give information and advice (during the administrative procedure)
nghĩa vụ (quy định bổ sung đối với người thụ hưởng quyết định hành chính yêu cầu người này thực hiện, chịu ảnh hưởng hoặc dừng việc thực hiện một hoạt động nhất định)	Auflage (Nebenbestimmung zu einem begünstigenden Verwaltungsakt, durch die dem Begünstigten ein Tun, Dulden oder Unterlassen vorgeschrieben wird)	obligation (supplementary provision to a beneficial administrative act requiring the beneficiary to perform, suffer or cease a certain action)
nguyên tắc - nguyên tắc giữ chỗ pháp luật - nguyên tắc hợp pháp trong quản lý - nguyên tắc (bảo vệ) những mong muốn chính đáng - các nguyên tắc pháp luật - các nguyên tắc pháp luật chung - nguyên tắc tổ tụng xét hỏi, điều tra - nguyên tắc cân đối, tương xứng	Grundsatz - ~ des Gesetzesvorbehaltes - ~ der Gesetzmäßigkeit der Verwaltung - ~ des Vertrauensschutzes - Rechtsgrundsätze - allgemeine Rechtsgrundsätze - Untersuchungs~ - Verhältnismäßigkeitsprinzip, Verhältnismäßigkeits~	principle - ~ of statutory reservation - ~ of legality of the administration - ~ of (protection of) legitimate expectations - ~s of law - general ~s of law - inquisitorial ~, ~ of investigation - ~ of proportionality

⁴ Trên thực tế chỉ „những lý do về lợi ích công “ chứ không phải là chính lợi ích công mới có thể mang tính chất cấp thiết. Điều này được công thức chung "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" trong pháp luật Pháp tính đến Cụm từ được dịch sang tiếng Anh là "những lý do quan trọng vượt trội" như được biết đến trong pháp luật châu Âu bắt nguồn từ việc dịch sai lệch này và điều này đã tạo ra sự hiểu nhầm và như vậy không nên sử dụng trong pháp luật hành chính.

Genau genommen können nur "Gründe des öffentlichen Interesses", nicht aber das öffentliche Interesse selbst zwingend sein. Dem wird die im Französischen geläufige Formel der "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général" gerecht. Im Deutschen und Englischen ist aber auch die Kurzform gebräuchlich. Die im EU-Recht geläufige Übersetzung "overriding reasons of public interest" entspringt einem Übersetzungsfehler und führt zu Missverständnissen und sollte daher im Verwaltungsrecht nicht verwendet werden.

Actually only "reasons of public interest" but not the public interest itself can be imperative. This is taken into consideration by the common French formula of "raisons impérieuses/exigences impératives d'intérêt général". However, in the German and French language also the short version is common. The English translation of "overriding reasons of public interest", as known from EU law, stems from a mistranslation and causes misunderstandings and therefore should not be used in administrative law.

những người tham gia (trong thủ tục hành chính) - giải trình (của những người tham gia) - năng lực tham gia/năng lực chủ thể / khả năng tham gia - năng lực chủ thể	Beteiligte (am Verwaltungsverfahren) - Anhörung von ~ - beteiligungsfähig - Beteiligungsfähigkeit	participants (in the administrative procedure) - hearing of ~ - capable to participate - capability to participate
(bảo vệ) những mong muốn chính đáng	Vertrauensschutz	protection of legitimate expectations
phản đối/phản kháng - hiệu lực tạm đình chỉ của ~ - cơ sở vững chắc để phản đối/kháng - quyền phản đối/phản kháng - phán quyết về việc phản đối/kháng - thủ tục tố tụng phản đối/kháng - chấp nhận phản đối/kháng	Widerspruch - aufschiebende Wirkung des ~s - Begründetheit des ~s - ~sbefugnis - ~sbescheid - ~sverfahren - Zulässigkeit des ~s	objection - suspensive effect of the ~ - well-foundedness of the ~ - right of ~ - ruling on the ~ - ~ proceedings - admissibility of the ~
quản lý, hành chính - luật hành chính - quy chế/quy định hành chính - chính quyền địa phương	Verwaltung - ~srecht - ~sverordnung - Kommunal~	administration - administrative law - administrative regulation - local government, municipal ~
pháp lệnh, văn bản pháp quy, quy chế	Rechtsverordnung	statutory regulation, statutory instrument, ordinance
phê duyệt giả định	Genehmigungsfiktion	fictitious approval
quy định, quy chế - quy chế của Cộng đồng Châu Âu - văn bản pháp quy, quy chế, pháp lệnh - quy chế/quy định hành chính - (các) quy định nội bộ	Verordnung - ~ der Europäischen Union (entspricht staatlichem Gesetz) - Rechts~ - Verwaltungs~ - Verwaltungsvorschriften	regulation - ~ of the European Union (corresponds to a statute in national law) - statutory~, ordinance, statutory instrument - administrative ~ - administrative provisions
quy định phụ/bổ sung (của quyết định hành chính về) - nghĩa vụ - điều kiện - thời hạn - bảo lưu quyền thu hồi/rút lại	Nebenbestimmung (zum Verwaltungsakt) - Auflage - Bedingung - Befristung - Widerrufsvorbehalt	supplementary/ancillary provision, collateral clause (coming with an administrative act) - obligation - condition - time limit - reservation of right to revoke
quyền của cá nhân chủ thể	subjektives Recht	subjective right
quyền được bảo mật	Recht auf Geheimhaltung	right to secrecy
quyền được giải trình của người tham gia thủ tục hành chính	Anhörungsrecht (der Beteiligten im Verwaltungsverfahren)	right to be heard (of the participants in the administrative procedure)
quyền lực nhà nước, quyền lực công	Hoheitsgewalt, öffentliche Gewalt	sovereign power, public power
quyền tài phán, thẩm quyền - thẩm quyền/quyền tài phán của địa phương - thẩm quyền theo đối tượng	Zuständigkeit (Kompetenz) - örtliche ~ - sachliche ~	jurisdiction, competence, competency - local jurisdiction - subject-matter jurisdiction, competence rationae materiae

<p>(quyền) tự định liệu</p> <ul style="list-style-type: none"> - quyết định ban hành để thực hiện quyền tự định liệu - thực hiện quyền tự định liệu không chính xác/không thực hiện quyền tự định liệu - lạm dụng quyền tự định liệu - giới hạn của quyền tự định liệu - sử dụng không đúng quyền tự định liệu - không thực hiện quyền tự định liệu - triệt tiêu hết quyền tự định liệu - khung của quyền tự định liệu - vượt quá quyền tự định liệu 	<p>Ermessen</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~sentscheidung - ~sfehler - ~sfehlgebrauch - ~sgrenzen - ~smisbrauch - ~snichtgebrauch - ~sreduzierung auf Null - ~sspielraum - ~süberschreitung 	<p>discretion</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ary decision - (any) incorrect exercise/non-exercise of ~ary power - abuse of ~ - limits of ~ary power - misuse of (~ary) power - non-exercise of ~ - reduction of ~ to zero - margin of ~ - exceeding of ~ary power
<p>quyết định áp dụng cho một nhóm người (một loại quyết định hành chính đặc biệt trong pháp luật Đức)</p>	<p>Allgemeinverfügung (im deutschen Recht eine besondere Art des Verwaltungsaktes)</p>	<p>decision of general application, general order (in German law a special type of administrative act)</p>

<p>quyết định hành chính⁵</p> <ul style="list-style-type: none"> - đối tượng áp dụng của quyết định hành chính - quyết định áp dụng cho một nhóm người - hủy bỏ quyết định hành chính - cơ sở của quyết định hành chính - quyết định hành chính ra lệnh/cấm - quyết định hành chính có lợi cho đối tượng - sự thông báo một quyết định hành chính - quyết định hành chính bất lợi cho đối tượng - có giá trị ràng buộc cuối cùng, hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - quyết định hành chính điện tử - sự ban hành một quyết định hành chính - quyết định hành chính có sai sót, quyết định hành chính không hợp pháp - quyết định hành chính tuyên bố - quyết định hành chính yêu cầu có thẩm quyền khác phối hợp - quyết định hành chính yêu cầu dân phối hợp - sự mất hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - quyết định hành chính hợp pháp - tính hợp pháp của một quyết định hành chính - quyết định hành chính thiết lập đơn vị - quyết định hành chính bất hợp pháp - tính bất hợp pháp của quyết định hành chính - rút lại một quyết định hành chính hợp pháp - quyết định hành chính bằng văn bản - thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - hiệu lực pháp lý của một quyết định hành chính - tính hợp lý của một quyết định hành chính - chuyển đổi/giải thích lại (nội dung) - tính bất hợp lý của quyết định hành chính 	<p>Verwaltungsakt⁵</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adressat eines ~es - Allgemeinverfügung - Aufhebung eines ~ - Begründung des ~es - befehlender ~ - begünstigender ~ - Bekanntgabe des ~es - belastender ~ - Bestandskraft des ~ - elektronischer ~ - Erlass eines ~ - fehlerhafter (= rechtswidriger) ~ - feststellender ~ - mehrstufiger ~ - mitwirkungsbedürftiger ~ - Nichtigkeit des ~es - rechtmäßiger ~ - Rechtmäßigkeit des ~es - (rechts-) gestaltender ~ - rechtswidriger ~ - Rechtswidrigkeit des ~es - Rücknahme eines (rechtswidrigen) ~es - schriftlicher ~ - Widerruf eines (rechtmäßigen) ~es - Wirksamkeit eines ~es - Zweckmäßigkeit des ~es - Umdeutung des ~es - Unzweckmäßigkeit des ~es 	<p>administrative act/decision⁵</p> <ul style="list-style-type: none"> - addressee of an - decision of general application, general order - annulment of an ~ - statement of reasons/grounds for the ~ - [~ imposing a command or prohibition] - beneficial ~ - notification/announcement of the ~ - unfavourable/detrimental ~ - finally binding nature, administrative finality, legal validity of the ~ - electronic ~ - issue of an ~ - defective (= unlawful) ~ - declaratory ~ - [~ requiring the collaboration of another administrative authority] - [~ requiring the collaboration of the citizen, e.g. an application] - invalidity of the ~ - lawful ~ - legality of the ~ - constitutive ~ - unlawful/illegal ~ - illegality of the ~ - withdrawal of an (illegal) ~ - written ~ - revocation of a (legal) ~ - validity of an ~ - expedience of the ~ - converting/reinterpretation of the ~ - inexpedience of the ~
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

⁵ Xin lưu ý sự khác biệt về thuật ngữ trong ngôn ngữ và hệ thống pháp luật khác nhau. Ở Đức, theo định nghĩa của điều 35 Luật thủ tục hành chính, *quyết định hành chính* ("*Verwaltungsakt*") là biện pháp do một chủ thể có thẩm quyền của hệ thống hành chính điều chỉnh đơn phương một vấn đề cụ thể trong lĩnh vực luật công và nhằm có những tác động pháp lý trực tiếp từ bên ngoài đến công dân. Nó có thể được ban hành dưới hình thức viết hoặc bằng miệng hoặc bằng các hành vi cụ thể (ví dụ nhân viên cảnh sát giao thông dừng xe không cho người lái mô-tô điều khiển xe). Liên quan đến việc sử dụng thuật ngữ này trong tiếng Anh, ở châu Âu, dựa vào thuật ngữ "*acte administratif*" trong pháp luật hành chính Pháp, thuật ngữ "*administrative act*" được sử dụng. Tuy nhiên thuật ngữ "*administrative decision*" – quyết định hành chính cũng được sử dụng phổ biến. Trong tiếng Việt, thuật ngữ *quyết định hành chính* tương đương với *administrative decision / Verwaltungsentscheidung*, được sử dụng. Theo quan điểm được thừa nhận rộng rãi, thuật ngữ này chỉ ám chỉ những quyết định bằng *văn bản*. Thuật ngữ tiếng Việt "*hành vi*" được dịch là "*Verwaltungsakt*" / "*administrative act*". Tuy nhiên hành vi trong trường hợp này bao gồm "*hành động*" (*action*) / "*Verwaltungshandeln*") và "*không hành động*" (*inaction*) / "*Verwaltungsuntätigkeit*") và không phải là "*quyết định hành chính*" và vì thế nó không tương đương với "*Verwaltungsakte*" hay "*administrative acts*" trong pháp luật Đức.

Beachte die unterschiedliche Rechtsterminologie in den verschiedenen Rechtsordnungen und Sprachen. Ein "*Verwaltungsakt*" ist im deutschen Recht nach der Legaldefinition in § 35 Verwaltungsverfahrensgesetz jede hoheitliche Maßnahme einer Behörde zur (einseitigen) *Regelung* eines Einzelfalles auf dem Gebiet des öffentlichen Rechts mit unmittelbarer Rechtswirkung nach außen (das heißt gegenüber dem Bürger). Er kann schriftlich, aber auch mündlich oder konkludent erlassen werden (zum Beispiel das Anhalten eines Mopedfahrers durch einen Verkehrspolizisten). Im Englischen Sprachgebrauch wird dafür in Europa zumeist in Anlehnung an den Begriff des "*acte administratif*" aus dem französischen Verwaltungsrecht das Wort "*administrative act*" verwendet. Aber auch das Wort "*administrative decision*" ist gebräuchlich. Im Vietnamesischen wird stattdessen der Begriff "*quyết định hành chính*" verwendet, der dem Wort "*Verwaltungsentscheidung*" (= "*administrative decision*") entspricht. Er steht allerdings nach HERRSCHENDER MEINUNG nur für *schriftliche* Verwaltungsentscheidungen. Es gibt auch einen Begriff, der wörtlich eher mit

rút lại một quyết định hành chính hợp pháp	Rücknahme (eines rechtswidrigen Verwaltungsaktes)	withdrawal (of an illegal administrative act)
sự phục hồi tình trạng ban đầu (trong tố tụng)	Wiedereinsetzung in den vorherigen Stand	restitutio in integrum
sự thông báo (một quyết định hành chính)	Bekanntgabe (eines Verwaltungsaktes)	notification/announcement (of an administrative act)
tác động đến bên thứ ba (của quyết định hành chính)	Drittwirkung (eines Verwaltungsaktes)	third-party effect (of an administrative act)
thiên vị, không công bằng	Befangenheit, befangen	prejudice(d), bias(ed)
thời hạn (quy định bổ sung đối với một quyết định hành chính)	Befristung (Nebenbestimmung zu einem Verwaltungsakt)	time limit (supplementary provision to an administrative act)
thời hiệu	Verjährung (auch Ausschluss eines Rechtsbehelfs nach Ablauf der Rechtsbehelfsfrist)	prescription (after the expiry of the period of limitation)
thu hồi quyết định hành chính trái pháp luật - bảo lưu quyền rút lại (một quyết định hành chính)	Widerruf (eines rechtmäßigen Verwaltungsaktes) - ~svorbehalt (in einem Verwaltungsakt)	revocation (of a legal administrative act) - reservation of right to revoke (an administrative act)
thủ tục hành chính - loại thủ tục hành chính - Đạo luật thủ tục hành chính - luật thủ tục hành chính - trình tự thủ tục hành chính - thủ tục hành chính chính thức	Verwaltungsverfahren - ~sart - ~sgesetz (VwVfG) - ~srecht - Ablauf des ~s - förmliches ~	administrative procedure - type of ~ - Administrative Procedure Act - ~ law - course of ~ - formal administrative proceedings
tiếp tục tiến hành thủ tục	Wiederaufgreifen des Verfahrens	resumption of proceedings
tính cân đối, tương xứng - nguyên tắc cân đối, tương xứng - kiểm tra về tính cân đối, tương xứng - mục đích hợp pháp (của biện pháp áp dụng) - tính phù hợp - tính cần thiết - tính cân đối, tương xứng, cân bằng (ở góc độ hẹp hơn)	Verhältnismäßigkeit - ~sprinzip, ~sgrundsatz - ~sprüfung - zulässiger Zweck der Maßnahme - Geeignetheit - Erforderlichkeit - Angemessenheit (~ im engeren Sinne)	proportionality - principle of ~ - ~ test - legitimate aim (of the measure) - suitability - necessity - proportionality (in the narrower sense)

"Verwaltungsakt" zu übersetzen wäre, nämlich "hành vi". Darunter fallen das Verwaltungshandeln ("hành động hành chính" - "administrative action") und die Untätigkeit der Verwaltung ("không hành động" = "administrative inaction") mit Ausnahme dessen, was unter den Begriff des "quyết định hành chính" fällt, und damit nicht der "Verwaltungsakt" im deutschen Sinne.

Note the different legal terminology in the various legal orders and languages. In German law, according to the legal definition in sect. 35 of the Administrative Procedure Act, an administrative act ("Verwaltungsakt") is a measure taken by a public authority to (unilaterally) regulate an individual case in the field of public law and intended to have a direct, external legal effect (on the citizen). It may be issued in written form but also orally or by implied conduct (e.g. the stopping of a motorbike driver by a traffic police officer). Concerning the English usage, in Europe, drawing on the term "acte administratif" in French administrative law, mostly the term "administrative act" is employed. But also the term "administrative decision" is common. In the Vietnamese language, the term of "quyết định hành chính", which corresponds to the term "administrative decision"/"Verwaltungsentscheidung", is used. According to the DOMINATING OPINION, it only stands for written administrative decisions. The Vietnamese term "hành vi" would be a more literal translation of "Verwaltungsakt"/"administrative act". However, it stands for administrative action ("hành động hành chính" - "Verwaltungshandeln") and administrative inaction ("không hành động" - "Verwaltungsuntätigkeit") with the exception of measures falling under the term "quyết định hành chính" and therefore not for "Verwaltungsakte" or "administrative acts" in the German sense.

<p>tính hợp pháp</p> <ul style="list-style-type: none"> - hợp pháp về hình thức (hợp pháp về các yêu cầu liên quan đến hình thức bao gồm cả yêu cầu về thủ tục) - hợp pháp về nội dung (hợp pháp liên quan đến các yêu cầu về nội dung) 	<p>Rechtmäßigkeit</p> <ul style="list-style-type: none"> - formelle ~ [= légalité externe] - materielle ~ [= légalité interne] 	<p>legality</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ in form (~ with regard to formal, including procedural requirements) - ~ in substance (~ with regard to substantive requirements)
<p>tính xác định (của một quyết định hành chính)</p>	<p>Bestimmtheit (eines Verwaltungsaktes)</p>	<p>definiteness (of an administrative act)</p>
<p>tổ tụng hành chính</p> <ul style="list-style-type: none"> - luật tổ tụng hành chính 	<p>Verwaltungsprozess</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~recht 	<p>administrative court procedure</p> <ul style="list-style-type: none"> - administrative court procedural law
<p>tòa án Hành chính</p>	<p>Verwaltungsgericht</p>	<p>administrative court</p>
<p>trợ giúp / hỗ trợ hành chính giữa các cơ quan công quyền</p>	<p>Amtshilfe</p>	<p>administrative assistance, official assistance</p>
<p>(quyền) tự định liệu</p> <ul style="list-style-type: none"> - quyết định ban hành để thực hiện quyền tự định liệu - thực hiện quyền tự định liệu không chính xác/không thực hiện quyền tự định liệu - lạm dụng quyền tự định liệu - giới hạn của quyền tự định liệu - sử dụng không đúng quyền tự định liệu - không thực hiện quyền tự định liệu - triệt tiêu hết quyền tự định liệu - khung của quyền tự định liệu - vượt quá quyền tự định liệu 	<p>Ermessen</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~sentscheidung - ~sfehler - ~sfehlgebrauch - ~sgrenzen - ~smisbrauch - ~snichtgebrauch - ~sreduzierung auf Null - ~sspielraum - ~süberschreitung 	<p>discretion</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ary decision - (any) incorrect exercise/non-exercise of ~ary power - abuse of ~ - limits of ~ary power - misuse of (~ary) power - non-exercise of ~ - reduction of ~ to zero - margin of ~ - exceeding of ~ary power
<p>tư pháp/tài phán hành chính</p>	<p>Verwaltungsgerichtsbarkeit</p>	<p>administrative justice/jurisdiction</p>
<p>văn bản pháp quy của địa phương (cấp xã, huyện)</p>	<p>Satzung (von der Gemeinde oder dem Landkreis erlassenes Recht)</p>	<p>by-law (law made by the commune or district)</p>
<p>xác nhận (an hành quyết định hành chính)</p>	<p>Zusicherung (des Erlasses eines Verwaltungsaktes)</p>	<p>Assertion (to issue an administrative act)</p>
<p>xem hồ sơ</p> <ul style="list-style-type: none"> - quyền ~ của người tham gia tham gia tổ tụng 	<p>Akteneinsicht</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ durch Beteiligte 	<p>inspection of records/files</p> <ul style="list-style-type: none"> - ~ by participants